Porównanie tłumaczeń Jana 5:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja zaś nie od człowieka ― świadectwo przyjmuję, ale te mówię, abyście wy zostali zbawieni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś nie od człowieka świadectwo przyjmuję ale te mówię aby wy zostalibyście zbawieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja zaś przyjmuję świadectwo nie od człowieka, ale mówię to, abyście wy byli zbawieni. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś nie od człowieka świadectwo biorę, ale to mówię, aby wy zostaliście wybawieni. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś nie od człowieka świadectwo przyjmuję ale te mówię aby wy zostalibyście zbawieni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mnie nie chodzi o świadectwo człowieka, mówię o tym jednak, abyście wy byli zbawieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja nie przyjmuję świadectwa od człowieka, ale to mówię, abyście byli zbawieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ja nie od człowieka świadectwo biorę, ale to mówię, abyście wy byli zbawieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja nie od człowieka świadectwo biorę, ale to mówię, abyście wy byli zbawieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja nie zważam na świadectwo człowieka, ale mówię to, abyście byli zbawieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś nie polegam na świadectwie ludzkim, ale to mówię, abyście byli zbawieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jednak nie opieram się na ludzkim świadectwie, ale to mówię, abyście zostali zbawieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja zaś nie przyjmuję świadectwa ludzi i jeśli o tym mówię, to jedynie dla waszego zbawienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz ja nie od człowieka otrzymuję świadectwo, a mówię to, abyście wy przyjęli zbawienie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wprawdzie nie trzeba mi potwierdzenia od ludzi, mówię wam jednak o tym dla waszego dobra. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja nie potrzebuję świadectwa od ludzi, ale mówię dlatego, abyście byli zbawieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Втім, я не приймаю свідчення від людини, але кажу це для того, щоб ви бути спасені. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja zaś nie z obok od strony jakiegoś nieokreślonego człowieka to świadectwo biorę, ale te właśnie powiadam aby wy zostalibyście ocaleni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ja nie otrzymuję świadectwa od człowieka; a to mówię, byście wy mogli zostać zbawieni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie zależy mi na świadectwie ludzkim, mówię to raczej po to, abyście mogli być zbawieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja jednak nie przyjmuję świadectwa od człowieka, lecz mówię to, abyście zostali wybawieni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie polegam jednak na dowodach od ludzi. Wspominam o tym tylko po to, abyście dostąpili zbawienia. |